

This Agreement was
previously published as
Peru No. 1 (1966),
Cmnd. 3067

PERU



Treaty Series No. 82 (1971)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government
of the Republic of Peru on
Technical Co-operation

Lima, 1 June 1966

[The Agreement entered into force on 16 February 1971]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1971*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
10½p net

Cmnd. 4820

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON
TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru;

Desiring to further the existing cordial relations between their two countries and to establish a general plan to facilitate the development of collaboration in the technical field;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Government of Peru") shall organise technical cooperation between them on the lines set out in the following Articles, the terms and conditions of individual projects being separately arranged.

ARTICLE II

The cooperation shall be jointly financed and may take the following form:

- (a) making experts, advisers and teachers available to the other contracting Government in order to:
 - (i) participate in research;
 - (ii) collaborate in the training of scientific and technical personnel;
 - (iii) afford technical assistance on special problems; or
 - (iv) contribute to the study of projects jointly chosen by both Contracting Governments;
- (b) participating in studies, in programmes for professional training, in experiments, in working groups and in other activities related to those mentioned;
- (c) organising courses of studies or training and the granting of scholarships;
- (d) providing equipment required for training or research;
- (e) any other form of technical and scientific cooperation adopted by the Contracting Governments;
- (f) the Contracting Governments shall review their programme of cooperation from time to time, normally once a year, taking into account the results already obtained.

CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA
GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORTE Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU SOBRE
COOPERACION TECNICA

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Perú;

Deseando ampliar las cordiales relaciones existentes entre los dos países y establecer un plan general que tenga por finalidad facilitar el desarrollo y colaboración en el campo técnico;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO I

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (mencionado de aquí en adelante como el Gobierno del Reino Unido) y el Gobierno de la República del Perú (mencionado de aquí en adelante como el Gobierno del Perú) organizarán la cooperación técnica entre sí sobre las líneas enunciadas en los siguientes artículos, debiendo arreglarse separadamente los términos y condiciones de los proyectos individuales.

ARTÍCULO II

La cooperación será financiada conjuntamente y podrá tomar las siguientes formas:

- a) Contribuir con expertos, consejeros y maestros cuyos servicios puedan ser aprovechados por el otro Gobierno contratante, a fin de:
 - i) participar en investigaciones;
 - ii) colaborar en el entrenamiento de personal técnico y científico;
 - iii) proporcionar asistencia técnica en problemas especiales; o
 - iv) contribuir al estudio de proyectos conjuntamente seleccionados por ambos gobiernos contratantes;
- b) Participar en estudios, en programas para entrenamiento profesional, en experimentos, en grupos de trabajo y en otras actividades que se relacionen con las ya mencionadas.
- c) Organizar cursos de estudios o de entrenamiento y el otorgamiento de becas;
- d) Proporcionar los equipos requeridos para entrenamiento o investigación;
- e) Cualesquiera otras formas de cooperación técnica y científica adoptada por los dos Gobiernos;
- f) Los Gobiernos contratantes revisarán sus programas de cooperación, de tiempo en tiempo, normalmente una vez al año, tomando en cuenta los resultados ya obtenidos.

ARTICLE III

Experts, advisers and teachers who may be sent to Peru in accordance with the present Agreement shall be in the employment of the Government of the United Kingdom but shall be responsible to the Government of Peru. They shall not carry on activities outside their professional duties in return for gain without the permission of the Contracting Governments.

ARTICLE IV

The Government of Peru shall grant to British experts, advisers and teachers, made available by the Government of the United Kingdom or by the British Council in accordance with the present Agreement, during their stay in Peru, the privileges which the Government of Peru affords to experts of international organisations in accordance with Supreme Decrees Nos. 69 and 418 of the 18th of February, 1954 and 12th of July, 1962, respectively.

ARTICLE V

The equipment supplied by the Government of the United Kingdom in accordance with sub-paragraph (d) of Article II, or by the British Council, whether of private or public origin, together with all technical or professional equipment used by experts, advisers and teachers referred to in Article III above for their professional purposes which they may import at any time during their period of service, shall be exempted by the Peruvian authorities from customs and port duties, import and other types of fiscal charges. The Government of Peru or the recipient organisations shall be responsible for customs clearance and carriage from the port of entry. Identical concessions shall be granted if the articles are exported at the end of the residence or the assignment of the expert, adviser or teacher.

ARTICLE VI

Each of the Contracting Governments shall as necessary appoint technicians to collaborate with the experts, advisers and teachers sent by the other Government, in accordance with Article II. Such experts, advisers and teachers, in fulfilment of their mission, shall supply the technicians appointed by the Government receiving assistance with information as may be necessary and agreed regarding methods, techniques and practices applied in their respective fields, as well as regarding the principles on which such methods, techniques and practices are based.

ARTICLE VII

The authority to which these experts, advisers and teachers are appointed shall take the necessary measures to provide living accommodation and shall provide working accommodation and facilities, transport, secretarial facilities, equipment and labour which such experts, advisers and teachers may need for the fulfilment of their mission.

ARTÍCULO III

Los expertos, consejeros y maestros que puedan enviarse al Perú, de conformidad con el presente Convenio, estarán al servicio del Gobierno del Reino Unido pero serán responsables ante el Gobierno del Perú. No llevarán a cabo actividades remunerativas fuera de sus obligaciones profesionales, sin permiso de los Gobiernos contratantes.

ARTÍCULO IV

El Gobierno del Perú concederá a los expertos, consejeros y maestros británicos, puestos a disposición por el Gobierno del Reino Unido o por el Consejo Británico, de acuerdo con el presente Convenio, durante su estada en el Perú, los privilegios que el Gobierno peruano acuerda a los expertos de organizaciones internacionales, de conformidad con los Decretos Supremos Nos. 69 y 418 del 18 de febrero de 1954 y 12 de julio de 1962, respectivamente.

ARTÍCULO V

El equipo suministrado por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña, de acuerdo con el sub-párrafo (d) del Artículo II o por el Consejo Británico, ya sea de origen público o privado, conjuntamente con todo el equipo técnico o profesional usado por los expertos, consejeros y maestros a que se hace referencia en el Artículo III antes citado, que puedan importar con fines profesionales durante el tiempo que prestan servicios, serán exonerados por las autoridades peruanas de derechos aduaneros y portuarios, de importación y otros tipos de cargas fiscales. El Gobierno del Perú o las organizaciones beneficiarias serán responsables por los despechos de aduana y transporte, desde el puerto de entrada. Idénticas concesiones serán concedidas si los artículos son exportados cuando termine la residencia o el cometido de los expertos, consejeros o maestros.

ARTÍCULO VI

Cada uno de los Gobiernos nombrará, según sea necesario, a técnicos para que colaboren con los expertos, consejeros y maestros enviados por el otro Gobierno, de acuerdo con el Artículo II. Tales expertos, en cumplimiento de su misión, suministrarán a los técnicos nombrados por el Gobierno que reciba la ayuda, la información que pueda ser necesaria y convenida respecto a métodos, técnicas y prácticas aplicadas en sus respectivos campos, así como con referencia a los principios sobre los cuales están basados tales métodos, técnicas y prácticas.

ARTÍCULO VII

Las reparticiones ante las cuales se destaque a estos expertos, consejeros y maestros, tomarán las medidas necesarias para proporcionar tanto casas-habitación como locales de trabajo y facilidades, transporte, personal auxiliar de secretaría, equipos y mano de obra que tales expertos, consejeros y maestros puedan necesitar para el desempeño de su misión.

ARTICLE VIII

Unless other arrangements are made between the Contracting Governments, financial responsibility shall be divided as follows:

- (a) The Government making experts, advisers and teachers available shall be responsible for their salary, local expatriation allowances and travelling expenses to and from the capital of the country of the other Government;
- (b) The Government under whose auspices trainees of the other Government are undergoing training abroad shall be responsible for their travelling expenses from and to the country of the other Government, the fees for their courses, and their subsistence allowances at rates which shall be notified from time to time by the Government providing the training.

ARTICLE IX

The Government to which experts, advisers and teachers are made available shall bear all risks arising for and claims by persons other than experts, advisers and teachers, and members of their families resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any act or omission performed in the course of their duties by the experts, advisers and teachers. Without restricting the generality of the preceding sentence, that Government shall indemnify experts, advisers and teachers, and hold them harmless against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses suffered by persons other than experts, advisers and teachers or members of their families, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any act or omission performed in the course of their duties by the experts, advisers and teachers, but this shall not apply in cases of fraudulent intent or reckless negligence. The provisions of this Article do not exclude criminal responsibility.

ARTICLE X

The present Agreement shall enter into force provisionally and administratively on signature and shall enter into force⁽¹⁾ definitively when the Government of Peru have notified the Government of the United Kingdom that the necessary formalities have been fulfilled.

ARTICLE XI

Written notice of termination of the present Agreement may be given at any time by either of the Contracting Governments. The termination shall take effect ninety (90) days after notification.

(¹) The Agreement entered into force on 16 February 1971.

ARTÍCULO VIII

Salvo que se celebre otros arreglos entre los dos Gobiernos la responsabilidad financiera se dividirá como sigue:

- a) El Gobierno que proporciona los expertos, consejeros y maestros, será responsable de sus haberes, asignaciones locales de expatriación y gastos de viaje hacia y desde la capital del país del otro Gobierno;
- b) El Gobierno bajo cuyos auspicios están recibiendo entrenamiento estudiantes del otro Gobierno en el extranjero, será responsable de sus gastos de viaje de y hacia el país del otro Gobierno, así como los derechos de sus cursos y viáticos de subsistencia, conforme a escalas que serán notificadas periódicamente, por el Gobierno que proporciona el entrenamiento.

ARTÍCULO IX

El Gobierno a cuya disposición se pongan expertos, consejeros y maestros, asumirá todos los riesgos que se presenten por y de reclamaciones de personas que no sean expertos, consejeros, maestros y miembros de sus familias, que resulten de, ocurran en el curso de, o estén conectados en otra forma con cualesquiera actos u omisiones realizados en el curso de sus deberes por los expertos, consejeros y maestros. Sin restringir la generalidad de la frase que antecede, el Gobierno indemnizará a los expertos, consejeros y maestros y los mantendrá libres de perjuicios contra todas y cualesquiera responsabilidades, juicios, acciones, demandas, daños, costos u honorarios, por razón de pérdida de vida, lesiones corporales o daños a bienes o cualesquiera otras pérdidas sufridas por personas que no sean expertos, consejeros y maestros o miembros de sus familias, resultantes de, que ocurran en el curso de, o estén conectados en otra forma con cualesquiera actos u omisiones efectuadas en el curso de sus deberes por los expertos, consejeros y maestros, pero esto no será aplicable en casos de dolo o imprudencia temeraria. Las disposiciones de este artículo no excluyen responsabilidad penal.

ARTÍCULO X

El presente Convenio entrará en vigencia con carácter provisional en lo administrativo, una vez suscrito, y definitivamente, cuando el Gobierno del Perú comunique al Gobierno del Reino Unido que las formalidades para la entrada en vigencia del Convenio han sido cumplidas.

ARTÍCULO XI

El aviso de terminación del presente Convenio, por medio de nota escrita, puede ser dado en cualquier momento por uno u otro de los Gobiernos. La terminación surtirá sus efectos noventa días después de cursada la notificación.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lima this first day of June, nineteen hundred and sixty-six, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

A. E. ORAM
R. W. MARETT

For the Government of the Republic of Peru:

JORGE V. SALAS

EN TESTIMONIO DEL CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en Lima, el primer día del mes de junio de mil novecientos sesenta y seis, en Español e Inglés, siendo igualmente válidos ambos téxtos.

Por el Gobierno de la República
del Perú:

JORGE V. SALAS

Por el Gobierno del Reino Unido de
la Gran Bretaña e Irlanda del
Norte:

A. E. ORAM
R. W. MARETT

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*